

Научная статья

УДК 811.1/.8

DOI: 10.47475/1994-2796-2025-503-9-82-92

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-БИОНИМОМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ци Ван<sup>1</sup>, Татьяна Геннадьевна Волошина<sup>2,3</sup>

<sup>1</sup> Синьцзянский университет финансов и экономики, Синьцзян, Китай, oni.mus@yandex.ru, ORCID: 0000-0002-0188-0092

<sup>2</sup> Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», Белгород, Россия, tatianavoloshina@rambler.ru, ORCID: 0000-0002-6839-9631

<sup>3</sup> Московский международный университет, Москва, Россия

**Аннотация.** В статье рассматривается фразеологический фонд неблизкородственных языков. Целью статьи является выявление лексико-семантических особенностей фразеологизмов с компонентом-бионимом в русской и английской лингвокультурах. На основе сравнительно-сопоставительного анализа фразеологических фондов русского и английского языков выявлены общие и отличительные лексико-семантические признаки фразеологизмов с компонентом-бионимом, репрезентирующих национальную специфику исследуемых лингвокультур. Доказано, что фразеологизмы, в состав которых входят компоненты-бионимы, используют номинации животных для описания человека. Русские и английские фразеологизмы с компонентами-бионимами подразделены на единицы, в которых компоненты-бионимы номинируют особенности внешности, характера, речевого поведения человека, репрезентируют специфику физических действий и поступков, а также чувств и эмоций человека. Установлено, что компонент-бионим в составе фразеологизмов репрезентирует в большей степени поступки человека, его эмоции чувства; в меньшей степени — характер человека, особенности его речевого поведения и внешности.

**Ключевые слова:** фразеологизм, русский фразеологический фонд, английский фразеологический фонд, компонент-бионим, лексико-семантические особенности

**Для цитирования:** Ван Ци, Волошина Т. Г. Сопоставительный анализ лексико-семантических особенностей фразеологизмов с компонентом-бионимом в русском и английском языках // Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 9 (503). С. 82–92. DOI: 10.47475/1994-2796-2025-503-9-82-92.

Original article

## COMPARATIVE ANALYSIS OF LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF IDIOMS WITH A BIONYM COMPONENT IN RUSSIAN AND ENGLISH

Qi Wang<sup>1</sup>, Tatiana G. Voloshina<sup>2,3</sup>

<sup>1</sup> Xinjiang University of Finance and Economics, Xinjiang, China, oni.mus@yandex.ru, ORCID: 0000-0002-0188-0092

<sup>2</sup> National Research University «Belgorod State University», Belgorod, Russia, tatianavoloshina@rambler.ru, ORCID: 0000-0002-6839-9631

<sup>3</sup> Moscow International University, Moscow, Russia

**Abstract.** The article deals with phraseological fund of non-related languages. The purpose of the article is to identify the lexical and semantic features of phraseological units with a bionym component in Russian and English cultures. The key methods is a comparative analysis of Russian and English phraseological funds which helped to identify the common and distinctive lexical and semantic features of phraseological units with a bionym component that represent the national specificity of Russian and English cultures. It has been proven that phraseological units that contain bionym components use animal names to describe humans. Russian and English phraseological units with bionym components are divided into units that use bionym components to describe a person's appearance, personality, and speech behavior, as well as their physical actions and emotions. It has been established that

the bionym component of phraseological units represents a person's actions and emotions to a greater extent, and their character, speech behavior, and appearance to a lesser extent.

**Keywords:** phraseological unit, Russian phraseological fund, English phraseological fund, bionym component, lexical and semantic features

**For citation:** Wang Qi, Voloshina TG. Comparative Analysis of Lexical and Semantic Features of Idioms with a Bionym Component in Russian and English. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2025;(9(503):82-92. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2025-503-9-82-92.

### Введение

В современной лингвистике исследования, направленные на выявление сходных и отличительных признаков неблизкородственных языков, не теряют своей значимости в условиях глобализации. Фразеологические единицы любого языка отражают специфику национального колорита и репрезентируют наиболее значимые аспекты национального сознания. Актуальность исследования обусловлена необходимостью определения новых признаков английского и русского языков в современном социуме. Рассмотрение данной проблемы находит свое отражение в трудах отечественных и зарубежных исследователей. В традиции русского языкознания вопросы фразеологии представляют особый интерес. В настоящей статье мы основывались на системном анализе фразеологизмов русского языка в трудах Н. Ф. Алефиренко [1], М. Л. Ковшовой [6; 7], А. С. Елгесиной [4]. Специфика фразеологизмов английского языка была изучена нами в трудах Н. А. Лавровой [8], Л. А. Чиненовой [13]. Сопоставительный анализ фразеологизмов на примере серии языков был изучен в трудах Н. Г. Склярской [11], U. Fozilov [15], N. A. Lavrova, E. A. Nikulina [17]; E. Suvorova, L. Polyakova [18]; L. G. Yusupova, O. D. Kuzmina, M. I. Guseva [20]. Практическим материалом исследования послужили словари фразеологизмов русского и английского языков [2; 3; 5; 9; 10; 12; 14; 16; 19].

В исследовании мы придерживаемся широкого понимания термина «фразеологизм», при котором под исследуемым термином понимается устойчивое словосочетание или предложение с полностью или частично переосмысленным значением [1; 6; 11]. Целью работы является определение сходных и отличительных лексико-семантических признаков фразеологизмов с компонентом-бионимом в английском и русском языках на современном этапе развития. В ходе исследования были реализованы следующие задачи: на основе сравнительно-сопоставительного анализа определены ключевые структурно-семантические особенности фразеологизмов, включающих в свой состав компоненты-бионимы, в английской и рус-

ской лингвокультурах; выявлены интернациональные и национальные особенности лексико-семантических компонентов-бионимов в составе фразеологизмов во фразеологических фондах английского и русского языков.

В нашей работе анализ проводился с позиции лингвокультурологического подхода, при котором языковые явления рассматриваются в тесной связи с культурой социума. Фразеологический фонд отражает лингвосоциокультурную специфику национальной самобытности. Компонент-бионим в составе фразеологизмов представляет собой номинации животных, которые обладают национальной маркированностью, отражающей реалии той или иной лингвокультуры.

### Материалы и методы исследования

Исследование базируется на сочетании общих научных и частных лингвистических методов. Ключевым в исследовании выступает метод сравнительно-сопоставительного анализа, при помощи которого были определены сходные и отличительные лексико-семантические признаки английского и русского языков. В работе применялся метод количественного анализа, на основе которого были определены наиболее и наименее частотные компоненты-бионимы в составе фразеологического фонда английского и русского языков. Описательный метод позволил выявить особенности фразеологизмов с компонентом-бионимом и определить их лексико-семантические особенности в английском и русском языках. Метод лингвокультурологического анализа был применён при описании взаимосвязи компонентов-бионимов в составе фразеологизмов английского и русского языков с особенностями национального колорита исследуемых лингвокультур. Также использовался приём сплошной выборки фразеологизмов, включающих в свой состав компонент-бионим. Рассматриваемые типы фразеологизмов были выявлены в одноязычных и двуязычных словарях.

### Основная часть

Фразеологизмы, в состав которых входят компоненты-бионимы, часто используют номинации животных для описания человека. Фразеологизмы

с компонентами-бионимами в настоящей статье были разделены на следующие лексико-семантические группы:

- фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует особенности внешности человека;
- фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует особенности характера человека;
- фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует специфику речевого поведения человека;
- фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует особенности физических действий и поступков человека;
- фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует чувства и эмоции человека.

На основе метода количественного анализа было установлено, что наиболее продуктивными, как для русского, так и для английского языков являются фразеологизмы с компонентами-бионимами, номинирующими особенности физических действий и поступков человека. Частотность таких примеров составляет 38 % во фразеологическом фонде русского языка и 32 % во фразеологическом фонде английского языка. В свою очередь, фразеологизмы с компонентами-бионимами, номинирующими чувства и эмоции человека (32 % во фразеологическом фонде русского языка и 28 % во фразеологическом фонде английского языка), занимают второе положение по продуктивности. Третью позицию во фразеологическом фонде русского языка занимают фразеологизмы, в которых компоненты-бионимы номинируют особенности характера человека. Частотность таких примеров достигает 18 % от всех выявленных нами фразеологизмов с компонентами-бионимами в русском фразеологическом фонде. К менее продуктивным фразеологизмам в русском языке относятся единицы с компонентами-бионимами, номинирующими особенности внешности человека (6 %) и специфику речевого поведения человека (6 %). Для английского фразеологического фонда третью позицию по продуктивности занимают фразеологизмы с компонентами-бионимами, номинирующими особенности характера человека (19 %) и специфику речевого поведения человека (19 %). К малопродуктивным в английском языке принадлежат фразеологизмы с компонентами-бионимами, репрезентирующими особенности внешности человека (2 %).

Рассмотрим подробнее лексико-семантические особенности фразеологизмов с компонентами-бионимами в русском и английском языках.

*Фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует особенности внешности человека в русской и английской лингвокультурах*

Фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует особенности внешности человека в русской и английской лингвокультурах, представляют собой самую малочисленную группу. Подобные фразеологизмы построены на сравнении человека с внешним обликом животного и часто отражают непривлекательную внешность человека, например:

(1) **Выдра** — болезненная, исхудавшая женщина [2. С. 22]:

«Молодая аптекарша... вовсе не показалась ей выдрой, как о ней говорили в обществе... а, напротив, Матрёна Дмитриевна нашла её очень интересною...» [1. С. 33].

В приведённом примере для описания худой фигуры женщины используется фразеологизм русского языка *выдра*. Анализируемый фразеологизм функционирует в современном русском языке как просторечье и применяется для описания *худой, некрасивой женщины*.

(2) **Толстый как барсук** — фразеологизм, который употребляется применительно к *полному и даже жирному человеку* (часто о мужчине) [10. С. 82].

(3) **Mutton dressed as lamb** — *молодящаяся старушка* [16. Р. 102].

Рассматриваемый фразеологизм английского языка буквально означает «баранина одетая как ягненок» и употребляется в современном английском языке по отношению к зрелым женщинам, которые хотят выглядеть молодыми и одеваются подобным образом, например:

“Her outfit was **mutton dressed as lamb**, trying too hard to look youthful” [17. Р. 836]. — *Ее наряд был отчаянной попыткой выглядеть молодо*.

В русском фразеологическом фонде фразеологизмы с компонентами-бионимами отражают физиологическое сходство человека с внешним обликом животного без ярко выраженной отрицательной или положительной коннотации, часто такие фразеологизмы в нейтральном ключе описывают внешность человека или как следствие воздействия внешних факторов, например:

(4) **Чёрный как ворон** — человек, имеющий внешний облик, похожий на ворона, то есть *черноволосый* [12. С. 187].

(5) **Красный как рак** — человек, который *сильно покраснел* (часто из-за солнечного ожога) [12. С. 122].

Для фразеологических фондов как русского, так и английского языков характерно функционирование фразеологизма с компонентом-бионимом *duckling* / *утёнок*, который подчеркивает значимость не внешней красоты человека, а передает его успешность за счет дальнейшего социального развития:

(6) *Гадкий утёнок* в русской лингвокультуре и *ugly duckling* в английской лингвокультуре. Анализируемые фразеологизмы употребляются применительно к человеку изначально непривлекательному, но который в дальнейшем становится привлекательным или успешным.

Компонент-бионим *утёнок* в составе фразеологического фонда, как русского, так и английского языков передает особенности внешности человека. Для русского фразеологического фонда продуктивными также в составе фразеологизмов являются компоненты-бионимы *выдра*, *барсук*, *ворон*, *рак*, которые номинируют особенности внешности человека. Компоненты-бионимы *tutton* — *баран* и *lamb* — *ягненок* в составе фразеологизмов отражают особенности внешности человека в английском языке.

*Фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует особенности характера человека в русской и английской лингвокультурах*

Для русской и английской лингвокультур большее значение по сравнению с внешностью человека играет его характер. Фразеологический фонд двух языков содержит высокочастотные фразеологизмы с компонентами-бионимами, номинирующими особенности характера человека. Следует отметить, что в большей степени компонент-бионим в составе фразеологизмов передает отрицательные черты характера человека, как в русской, так и в английской лингвокультурах, при этом в двух лингвокультурах используется компонент-бионим *змея*. В русском фразеологическом фонде компоненты-бионимы *волк*, *мерин*, *осёл*, *барсук*, *змея*, *пиявка*, *лягушка* репрезентируют такие негативные качества характера человека, как лицемерие, упрямство, уныние, злость, жестокость, например:

(7) *Волк в овечьей шкуре* — *лицемер, человек, который скрывает свои дурные намерения под маской добродетели* [10. С. 29].

(8) *Врёт как сивый мерин* — *человек, который постоянно врёт* [5. С. 32].

(9) *Ослиное упрямство, упрямый как осёл* — *о чрезвычайно упрямом человеке* [2. С. 32].

(10) *Сидеть как барсук (в норе)* — *об одиноком, нелюдимом, угрюмом человеке* [3. С. 435].

(11) *Змея подколодная* — *злой, неблагодарный человек* [9. С. 57].

(12) *Как пиявка* — *жадный и жестокий человек, живущий за чужой счет* [10. С. 102].

(13) *Болотная лягушка* — *неприятный, бездушный человек* [9. С. 36].

В английском фразеологическом фонде отрицательные качества характера человека передаются при помощи компонентов-бионимов *snake* — *змея*, *pig* — *свинья*, *weasel* — *ласка*, *chicken* — *цыпленок*, например:

(14) *Snake in the grass* — *буквально «змея в траве» — лживый, вероломный и подлый человек* [13. Р. 82].

(15) *Pig-headed* — *буквально «свиная голова» — крайне упрямый человек* [14. Р. 389].

(16) *Kind of a weasel* — *буквально «добрый как ласка» — подлый, хитрый человек* [16. Р. 87].

(17) *Chicken-hearted* — *буквально «с куриным сердцем» — человек, которому не хватает смелости* [14. Р. 21].

Фразеологизмы с компонентом-бионимом в меньшей степени передают положительные черты характера человека. Так, в английской лингвокультуре такие признаки передаются при помощи фразеологизмов, в состав которых входят компоненты-бионимы *beaver* — *бобр*, *butterfly* — *бабочка*, *tiger* — *тигр*, *hawk* — *ястреб*, *monkey* — *обезьяна*; в русской — *орёл* и его производные. Для английской лингвокультуры эта группа фразеологизмов более продуктивна по сравнению с русской лингвокультурой, например:

(18) *Eager beaver* [19. Р. 87] — *энтузиаст, человек, который берётся за все трудные дела и берёт на себя дополнительную ответственность.*

*“That new guy in the mail room is a real eager beaver. He’s been coming in early and staying late every day”* [18. Р. 46]. — *Этот новый парень в почтовом отделе — настоящий энтузиаст своего дела. Он каждый день приходит рано и задерживается допоздна*

(19) *To be a social butterfly* [19. Р. 210] — *общительный, харизматичный человек.*

(20) *Eye of the tiger* [15. Р. 8] — *решительный человек, нацеленный на достижение цели.*

(21) *More fun than a barrel of monkeys* [14. Р. 305] — *очень весёлый и забавный человек.*

*“You’ll love Vic, he’s as fun as a barrel of monkeys”* [14. Р. 534]. — *Тебе понравится Вик, он такой весёлый и забавный.*

(22) *Watch like a hawk* [19. Р. 434] — *пытаться уловить каждую деталь дела.*

(23) *Орлиный взгляд* [5. С. 187] — *человека, способный замечать малейшие недостатки.*

Следует отметить, что в двух фразеологических фондах исследуемых языков положительные черты характера человека передаются при помощи компонентов-бионимов, репрезентирующих номинации птиц и их эквиваленты.

*Фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует специфику речевого поведения человека в русской и английской лингвокультурах*

Сопоставительный анализ фразеологических фондов русского и английского языков показал, что продуктивность компонентов-бионимов, репрезентирующих специфику речевого поведения человека, варьируется в значительной степени. Количество подобных примеров в английской лингвокультуре превышает количество аналогичных примеров в русской лингвокультуре в три раза. Особенности речевого поведения имеют разное значение в исследуемых лингвокультурах. В английской лингвокультуре речь является значимым компонентом для успешной социальной реализации человека, в то время как в русской более существенным критерием выступает не речевое поведение, а поступки человека.

Примеры:

(24) *Бред сивой кобылы; врёт как сивый мерин* — нелепые высказывания, чепуха [2. С. 12].

(25) *Поросячий визг* — крик, визг [3. С. 307].

(26) *Talk the hind legs off a donkey* [13. С. 45] — говорить без умолку:

*“Old man Howard is amiable enough, but he could talk the hind legs off a donkey”* [15. С. 8] — Старик Говард достаточно любезен, но он мог бы заговорить кого угодно.

(27) *To have a frog in ones's throat* [14. P. 478] — говорить хриплым голосом из-за того, что вы простудились, или из-за ощущения сухости или раздражения в горле:

*“Oh, sounds like you have a frog in your throat. Are you feeling OK?”* [17. P. 840] — О, говоришь ты так, как будто простудился. Ты хорошо себя чувствуешь?

(28) *Bat the breeze* [19. P. 22] — болтать в непринужденной манере

В русском фразеологическом фонде компоненты-бионимы *кобыла, мерин, поросёнок* и их эквиваленты передают отрицательные особенности речевого поведения человека: высокая интенсивность звучания (визг, крик), ложь. В отличие от русской, в английской лингвокультуре компоненты-бионимы (*donkey* — осёл, *frog* — лягушка, *bat* — летучая мышь) в составе фразеологизмов передают такие аспекты речевого поведения человека как физиологические процессы при вос-

производстве речевого потока (ком в горле), качественные и количественные характеристики речи (говорить непринуждённо, говорить долго).

*Фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует особенности действий и поступков человека в английской и русской лингвокультурах*

Данная группа фразеологизмов является наиболее продуктивной как в русской, так и в английской лингвокультурах. Фразеологизмы этой группы были подразделены нами на следующие подгруппы: фразеологизмы с компонентом-бионимом, номинирующим особенности физических процессов; фразеологизмы с компонентом-бионимом, номинирующим совершение какого-либо действия или поступка; фразеологизмы с компонентом-бионимом, номинирующим специфику качества действия, совершаемого человеком.

В русском языке среди фразеологизмов данной группы преобладают единицы, в которых компонент-бионим номинирует особенности совершения действия или поступка, например:

(29) *Вертеться как белка в колесе* — пребывать в бесконечных хлопотах [1. С. 77].

(30) *Вешать собак на кого или на шею кому* — обвинять кого-то в чём-то [4. С. 34].

(31) *Держать в ежовых рукавицах* — строго и сурово обходиться с кем-либо [6. С. 165].

(32) *Гнаться за двумя зайцами* — пытаться совершить два дела одновременно [6. С. 187].

(33) *Мышиная возня* — плетение мелких и бесполезных интриг [7. С. 187].

(34) *Как уж на сковородке; карась на горячей сковородке* — так говорят о человеке, который пытается выпутаться из неприятной ситуации и пытается придумать оправдания [10. С. 109].

(35) *Ловить рыбу в мутной воде* — извлекать для себя пользу из чьих-либо затруднений, корыстно пользоваться какими-либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки [12. С. 126].

(36) *Карась-идеалист* — о человеке, который стал жертвой своих иллюзий [13. С. 81].

Специфика совершения действия и поступков во фразеологическом фонде русского языка передаётся при помощи компонентов-бионимов *белка, собака, ёж, заяц, мышь, уж, карась, рыба* и их эквивалентов. Необходимо отметить, что в русском фразеологическом фонде компоненты-бионимы передают негативные аспекты совершения тех или иных поступков человеком.

Менее продуктивными для русской лингвокультуры являются фразеологизмы, в которых

компонент-бионим репрезентирует физические процессы и качество совершённого человеком действия, например:

(37) Тянуть **кота** за хвост, — медлить [8. С. 102].

(38) **Черепаший** шаг — идти медленно [12. С. 506].

(39) Как **курица** лапой — делать что-то небрежно, неряшливо [8. С. 167].

(40) Подложить кому-то **свинью** — совершить по отношению к кому-либо не порядочный, низкий поступок, подлость [12. С. 426].

(41) **Медвежья** услуга — неуместная помощь, которая приносит больше вреда, чем пользы [7. С. 209].

(42) Драть как Сидорову **козу** — бить кого-то с особой жестокостью [12. С. 45].

(43) **Комар** носа не подточит — сделать что-то тщательно и аккуратно, так, что не к чему придаться [8. С. 19].

Физические процессы в русском фразеологическом фонде передаются при помощи компонентов-бионимов *кот*, *черепаша* и их эквивалентов, при этом подчёркивается неспешность передвижения и медленный темп совершения действия. Компоненты-бионимы *курица*, *свинья*, *медведь* и их эквиваленты передают негативный аспект выполнения действия; компонент-бионим *комар* репрезентирует положительный ракурс выполнения действия.

Для фразеологических единиц английского языка характерной особенностью является доминирование фразеологических единиц, компонент-бионим в которых номинирует физическое действие человека и совершение поступков, например:

(44) *Eat like a **bird*** [14. P. 88] — есть очень мало, иметь очень слабый аппетит:

*Please have some more roast beef, said Mom. You eat like a bird. It's not healthy! — Пожалуйста, съешь еще ростбифа, попросила мама. Ты ешь совсем мало. Это вредно для здоровья!*

(45) *Hold your **horses*** [16. P. 61] — не спешить, быть терпеливым:

*"Hold your horses, said Mike to Maria. I know you want to get on the road but I still have to do a few things around the house"* [14. P. 78]. — Не спеши, сказал Майк Марии. Я знаю, ты хочешь отправиться в путь, но мне ещё нужно кое-что сделать по дому.

(46) ***Snail's** pace* [18. P. 389] — двигаться очень медленно.

(47) *Cat got your tongue* [16. P. 21] — «язык проглотил», о человеке, который не может говорить:

*"Well, aren't you quiet today, Jane. What's the matter? Cat got your tongue?"* [17. P. 851] — Что-то ты сегодня притихла, Джейн. В чем дело? Ты что, язык проглотила?

(48) *Catnap* [14. P. 22] — дневной сон:

*"I feel much better after taking a catnap"* [16. P. 67]. — Я чувствую себя намного лучше после того, как вздремнул.

(49) *Dog tired* [14. P. 32] — быть чрезвычайно уставшим:

*"I'd love to play video games with you but it's been a long day and I'm dog tired"* [17. P. 850]. — Я бы с удовольствием поиграл с тобой в видеоигры, но это был долгий день, и я устал как собака.

В английском языке фразеологизмы с компонентами-бионимами *bird* — птица, *horse* — лошадь, *snail* — улитка, *cat* — кот, *dog* — собака и их эквиваленты репрезентируют такие физические процессы как слабый аппетит, медленное передвижение в пространстве, дневной сон, физическая усталость.

Для репрезентации специфики совершения поступков в английском фразеологическом фонде функционируют компоненты-бионимы *bird* — птица, *chicken* — цыпленок, *duck* — утка, *horse* — лошадь, *fish* — рыба, *wolf* — волк и их эквиваленты например:

(50) *A little **bird** told me* [14. P. 12] — узнать секретную информацию из тайного источника.

(51) ***Chicken** out* [16. P. 22] — отказываться что-то делать из-за страха или трусости:

*"We were both going to get tattoos last night but Mack chickened out"* [15. P. 9]. — Вчера вечером мы оба собирались сделать татуировки, но Мак трусул.

(52) *Get your **ducks** in a row* [14. P. 43] — приводить дела в порядок:

*Before you go into court you'd better have all your ducks in a row* [18. P. 51]. — Прежде чем обращаться в суд, необходимо всё привести в порядок и организовать процесс.

(53) *Let sleeping **dogs** lie* [14. P. 178] — не поднимать проблемы, которые сами по себе приведут к еще большим неприятностям:

*"I've just seen the girl who broke my heart three summers ago. Let's go say hello. No. Best let sleeping dogs lie. Come on"* [8. С. 198]. — Я только что увидел девушку, которая разбила мне сердце три года назад. Пойдём, поздороваемся. Нет. Лучше не возвращаться в прошлое. Пошли.

(54) *Cry **wolf*** [14. P. 43] — поднять ложную тревогу:

“Nobody is going to listen to him. He’s cried wolf too many times” [16. P. 158]. — Никто не станет его слушать. Он слишком часто поднимал ложную тревогу.

Качество совершаемого действия или поступка передается при помощи фразеологизмов с компонентами-бионимами в *horse* — лошадь и *fish* — рыба в английском языке, например:

(55) *Back the wrong horse* [8. С. 123] — сделать неправильный выбор:

“I backed the wrong horse in last year’s election” [11. С. 67]. — На прошлогодних выборах я поставил не на того кандидата.

(56) *Horse around* [16. P. 89] — вести себя глупо, когда необходимо проявить серьёзность; заниматься чем-то легкомысленным.

(57) *Like shooting fish in a barrel* [11. С. 109] — чрезвычайно легко сделать что-либо, сопротивление, которое легко победить:

“These things sale themselves, said Barkly. It’s like shooting fish in a barrel” [18. P. 51]. — Эти вещи продаются сами по себе, сказал Баркли.

Фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует чувства и эмоции человека в русской и английской лингвокультурах

Фразеологизмы с компонентами-бионимами, репрезентирующие специфику эмоций и чувств человека, представляют собой продуктивную группу фразеологизмов, как в русском, так и в английском фразеологическом фондах. Компоненты-бионимы в составе фразеологизмов этой группы отражают как чувства самого человека, так и проявление эмоций по отношению к другому человеку, например:

(58) *Дразнить гусей* [4. С. 23] — раздражать кого-либо, вызывать гнев.

(59) *Как мышь на крупу* [6. С. 102] — выражать недовольство, обиду.

Приведённые примеры представляют собой фразеологизмы, в состав которых входят компоненты-бионимы *гусь* и *мышь*, репрезентирующие чувство раздражения, обусловленное влиянием внешних факторов, и обиды.

(60) *Щенячий восторг* [7. С. 267] — неумеренное проявление чувств, граничащее с глупостью.

(61) *Влюблён как кошка; как кот на сало* [4. С. 56] — о влюблённом человеке.

Рассматриваемые фразеологизмы русского языка передают чувство влюблённости и эйфории при помощи компонентов-бионимов *щенок* и *кот* и их эквивалентов.

В отличие от русского фразеологического фонда, в котором компоненты-бионимы пере-

дают различные аспекты эмоций и чувств человека (влюблённость, радость, эйфория, раздражение, недовольство), в английском языке компоненты-бионимы в составе фразеологизмов в большей степени репрезентируют такие чувства, как печаль, раздражение, обида, тревога; в меньшей степени — радость и удивление, например:

(62) *Get one’s goat* [13. С. 78] — раздражать кого-то:

“I don’t know what to tell you. Adam just gets my goat. The guy just annoys me” [13. С. 79] — Я не знаю, что тебе сказать. Адам просто выводит меня из себя. Этот парень просто раздражает меня.

(63) *Go ape* [13. С. 78] — совершить безумный поступок; стать очень возбуждённым, злым; потерять контроль и стать жестоким:

“Young girls went ape over Elvis. They often rushed the stage, trying desperately to touch the legendary singer” [13. С. 78] — Молодые девушки сходили с ума от Элвиса. Они часто выбегали на сцену, отчаянно пытаясь прикоснуться к легендарному певцу.

(64) *To be a monkey’s uncle* [14. P. 289] — удивление, растерянность:

“The president wants to get us back into space, said Ben. Well I’ll be a monkey’s uncle, said Tony, didn’t he just slash the NASA budget in half?” [17. P. 850] — Президент хочет вернуть нас в космос, — сказал Бен. — Что ж, я удивлен, — сказал Тони, — разве он только что не урезал бюджет НАСА вдвое?

(65) *In the doghouse* [14. P. 167] — злиться на кого-то (иногда используется для обозначения мужа, который раздражает свою жену).

“I can’t pay the rent late again. I’m already in the doghouse with my landlord” [18. P. 46] — Я больше не могу задерживать оплату аренды. Я и так в немилости у своего домовладельца.

(66) *Crocodile tears* [14. P. 34] — лицемерное проявление раскаяния; притворство быть расстроенным или печальным:

“Her courtroom performance was convincing to the jury, especially the crocodile tears over her husband’s death, but the evidence that followed was unassailable” [8. С. 27] — Её выступление в зале суда было убедительным для присяжных, особенно наигранные слёзы по поводу смерти её мужа, но доказательства, которые последовали за этим, были неопровержимы.

(67) *Happy as a lark* [13. С. 77] — быть очень счастливым:

“It’s not like little Jane to be so morose. She’s usually as happy as a lark!” [13. С. 78] — Это не похоже на маленькую Джейн — быть такой угрюмой. Обычно она счастлива и весела!

(68) *Holy cow* [19. Р. 202] — выражение удивления, изумления, восторга, растерянности:

“Holy cow, did you see the size of that Limousine?” [19. Р. 202] — Боже правый, ты видел, какого размера этот лимузин?

Чувства раздражения чем-либо, злобы на кого-то, растерянности относительно произошедшего действия, притворства репрезентируются в английском фразеологическом фонде при помощи компонентом-бионимов *goat* — коза, *monkey* — обезьяна, *dog* — собака, *crocodile* — крокодил и их эквивалентов. Чувство радости и восторга передаются при помощи компонентом-бионимов *lark* — жаворонок, *cow* — корова в составе фразеологизмов английского языка.

### Заключение

Таким образом, фразеологический фонд языка отражает национальную культуру. Компонент-бионим в составе фразеологических единиц отражает различные аспекты жизнедеятельности человека. На основе сравнительно-сопоставительного анализа фразеологического фонда русского и английского языков были выявлены лексико-семантические особенности компонентом-бионимов в составе фразеологизмов, отражающих специфику внешности человека; его характера и речевого поведения; физических процессов и поступков человека; его чувств и эмоций.

Наименее продуктивными в двух изучаемых языках являются фразеологизмы, в которых компоненты-бионимы номинируют особенности внешности человека. Такие фразеологизмы построены на сравнении человека с внешним обликом животного и часто отражают непривлекательную внешность. Универсальной характерной особенностью в изучаемых лингвокультурах является мысль о том, что привлекательная внешность не является первостепенно значимым фактором для человека, напротив, даже непривлекательный в детстве человек со временем может стать успешным. Такая идея транслируется во фразеологических фондах русского и английского языков при помощи компонента-бионима *duck* — утёнок. Для русского фразеологического фонда продуктивными при описании внешности человека являются компоненты-бионимы *выдра*, *барсук*, *ворон*, *рак*, которые отражают такие особенности внешности человека как худоба, полнота, цвет волос, цвет кожи. Компоненты-бионимы

*mutton* — баран и *lamb* — ягнёнок в составе фразеологизмов английского языка отражают такие особенности внешности человека как желание молодого выглядеть.

Особенности характера человека во фразеологических фондах русского и английского языков транслируются при помощи компонентом-бионимов, при этом в большей степени в русской лингвокультуре номинируются отрицательные черты характера человека. В русском языке фразеологизмы с компонентами-бионимами *волк*, *мерин*, *осел*, *барсук*, *змея*, *пиявка*, *лягушка* репрезентируют такие негативные качества характера человека как лицемерие, упрямство, уныние, злость, жестокость. В свою очередь, фразеологизмы английского языка с компонентами-бионимами *змея*, *свинья*, *ласка*, *цыплёнок* транслируют упрямство, подлость, хитрость. В русском языке фразеологизмы с компонентом-бионимом в исключительных случаях передают положительные черты характера человека (*орёл* и его производные репрезентируют способность замечать малейшие недостатки человека). Напротив, в английском фразеологическом фонде фразеологизмы с компонентами-бионимами, отражающими положительные черты характера человека являются продуктивными (*beaver* — бобр, *butterfly* — бабочка, *tiger* — тигр, *hawk* — ястреб, *monkey* — обезьяна репрезентируют такие качества как решительность, общительность, веселье, готовность много работать). Универсальным является тот факт, что в английском и русском фразеологических фондах положительные черты характера человека передаются при помощи компонентом-бионимов, репрезентирующих номинации птиц и их эквиваленты.

Фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует особенности речевого поведения человека в русской и английской лингвокультурах отличаются по продуктивности. Количество подобных примеров в три раза больше в английской лингвокультуре по сравнению с русской лингвокультурой, что продиктовано значимостью ораторского мастерства в английской лингвокультуре и первостепенной значимостью действий по сравнению со словом в русской лингвокультуре. В русском фразеологическом фонде специфика речевого поведения человека реализуется при помощи компонентом-бионимов *кобыла*, *мерин*, *поросенок* и их эквивалентов, при этом делается акцент на громкость речевого потока и обман при сообщении информации. В английском фразеологическом фонде компоненты-бионимы *donkey* — осел, *frog* — лягушка, *bat* — летучая мышь

отражают как физические процессы при говорении (ком в горле), так и манеру речи (говорить без умолку, болтать в непринужденной манере).

Фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует особенности действий и поступков человека, превалируют в английской и русской лингвокультурах. Фразеологизмы этой группы были подразделены на такие подгруппы как: фразеологизмы с компонентом-бионимом, номинирующим особенности физических действий человека; фразеологизмы с компонентом-бионимом, номинирующим совершение какого-либо действия или поступка; фразеологизмы с компонентом-бионимом, номинирующим специфику качества действия, совершаемого человеком. Фразеологические единицы, в которых компонент-бионим номинирует особенности совершения действия или поступка доминируют в русской лингвокультуре. Компоненты-бионимы *белка, собака, ёж, мышь, уж, карась, рыба* в составе фразеологизмов транслируют различный спектр действий, совершаемых человеком, при этом в русском фразеологическом фонде компоненты-бионимы передают в большей степени негативные аспекты совершения тех или иных поступков человеком. Физические действия человека репрезентируют компоненты-бионимы *кот, черепаха* и их эквиваленты, при этом подчёркивается неспешность передвижения и совершения действия медленным темпом. Компоненты-бионимы *курица, свинья, медведь* и их эквиваленты передают негативный аспект выполнения действия; компонент-бионим *комар* репрезентирует положительный ракурс выполнения действия. Превалирование фразеологических единиц, репрезентирующих физическое действие человека и совершение поступков, характерно для английской лингвокультуры. В английском языке фразеологизмы с компонентами-бионимами *bird — птица, horse — лошадь, snail — улитка, cat —*

*кот, dog — собака* и их эквиваленты отражают такие физические действия человека как медленное передвижение в пространстве, дневной сон, физическая усталость. Особенности совершения действия и поступков в английском фразеологическом фонде транслируются при помощи компонентом-бионимов *bird — птица, chicken — цыплёнок, duck — утка, horse — лошадь, fish — рыба, wolf — волк* и их эквивалентов. Качество совершаемого действия или поступка передается при помощи фразеологизмов с компонентами-бионимами *horse — лошадь* и *fish — рыба* в английском языке.

Фразеологизмы, в которых компонент-бионим номинирует чувства и эмоции человека, занимают вторую позицию по продуктивности в русской и английской лингвокультурах. Компоненты-бионимы в составе фразеологизмов этой группы отражают как чувства самого человека, так и проявление эмоций по отношению к другому человеку. В русском фразеологическом фонде чувство раздражения человека, обусловленное влиянием внешних факторов, и обиды передаются при помощи компонентом-бионимов *гусь, мышь*; чувство влюбленности и эйфории транслируется при помощи компонентом-бионимов *щенок, кот* и их эквивалентов. В отличие от русского фразеологического фонда, в котором компоненты-бионимы передают различные аспекты эмоций и чувств человека, в английском языке компоненты-бионимы в составе фразеологизмов в большей степени репрезентируют такие чувства, как печаль, раздражение, обида, тревога (*goat — коза, monkey — обезьяна, dog — собака, crocodile — крокодил* и их эквивалентов); в меньшей степени — радость и удивление (*lark — жаворонок, cow — корова*).

Компоненты-бионимы в составе фразеологического фонда русского и английского языков отражают как универсальные, так и уникальные особенности той или иной лингвокультуры.

### Список источников

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. Москва: Элпис, 2008. С. 271.
2. Васильев А. И. Фразеологический словарь языка И. А. Бунина. Елец: Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2011. С. 400.
3. Гуревич В. В., Дозорец Ж. А. Русско-английский фразеологический словарь. Москва: Эксмо, 2005. С. 656.
4. Елгешина А. С. Национально-культурная специфика фразеологизмов русского языка с компонентом-зоонимом. Автор. 2023. С. 62.
5. Жукова М. Е., Жуков А. В. Словарь современной русской фразеологии. АСТ-Пресс Школа. Словари XXI века. Грамота. 2023. 416 С.
6. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: Антропимический код культуры. М. : Ленанд. 2024. С. 400.

7. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М. : Ленанд, 2016. С. 400.
8. Лаврова Н. А. Современная английская фразеология. М. : МПГУ, 2022. 340 с.
9. Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. М. : Аделант, 2014. С. 512.
10. Мокиенко В. М., Фелицына В. П. Русские фразеологизмы. Лингво-страноведческий словарь. 1990. 224 С.
11. Склярова Н. Г. Интернациональное и национальное в лингвокультурах (на материале русской и английской фразеологии). М. : ИНФРА-М, 2022. С. 194.
12. Степанова М. И. Фразеологический словарь русского языка. 2023. 520 с.
13. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. Идиоматическая фразеология. Раздельнооформленные эквиваленты слова. М. : URSS. 2022. С. 102.
14. Clark J. Word Wise. A dictionary of English idioms. 1988. 560 p.
15. Fozilov U. Comparing the Russian and Uzbek Languages to the Source of Idiom Origin in the Modern English Language // Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics. 2024. Vol. 4, № 2. P. 6–13.
16. Freeman W. A Concise Dictionary of English Idioms. 1985. 215 P.
17. Lavrova N. A., Nikulina E. A. Predictors of correct interpretation of English and Bulgarian idioms by Russian speakers // Russian Journal of Linguistics. 2020. Vol. 24, № 4. P. 831–857.
18. Suvorova E., Polyakova L. Double Inference in the Processes of Comprehension of Russian and English Discourse Complicated by an Idiom // 3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies. 2018. Vol. 24, № 2. P. 43–57.
19. Windley R. English-Russian/Russian-English Dictionary of Idioms. 2025. P. 484.
20. Yusupova, L. G., Kuzmina O. D., Guseva M. I. Phraseological units with names of clothes in English, German and Russian // Rev. EntreLinguas, Araraquara. 2021. Vol. 7, № 3. P. 2447–3529.

## References

1. Alefirenko NF. Frazеologiya v svete sovremennyh lingvisticeskikh paradigm = Phraseology in the Light of Modern Linguistic Paradigms. Moscow. 2008. 271 p. (In Russ.).
2. Vasil'ev AI. Frazеologicheskij slovar' yazyka I.A. Bunina = Phraseological Dictionary of the Language of I.A. Bunin. 2011. 400 p. (In Russ.).
3. Gurevich VV, Dozorec ZhA. Russko-anglijskij frazeologicheskij slovar' = Russian-English phraseological dictionary. Moscow. 2005. 656 p. (In Russ.).
4. Elgешina AS. Nacional'no-kul'turnaya specifika frazeologizmov russkogo yazyka s komponentom-zoonimom = National and Cultural Characteristics of Russian Phraseological Units with Zoonyms. 2023. 62 p. (In Russ.).
5. Zhukova ME, Zhukov AV. Slovar' sovremennoj russkoj frazeologii = Dictionary of modern Russian phraseology. 2023. 416 p. (In Russ.).
6. Kovshova ML. Lingvokul'turologicheskij analiz idiom, zagadok, poslovic i pogovorok: Antroponimicheskij kod kul'tury = Linguocultural Analysis of Idioms, Riddles, Proverbs, and Sayings: The Anthroponymic Code of Culture. Moscow. 2024. 400 p. (In Russ.).
7. Kovshova ML. Lingvokul'turologicheskij metod vo frazeologii. Kody kul'tury = The linguistic and cultural method in phraseology. Cultural codes. Moscow. 2016. 400 p. (In Russ.).
8. Lavrova NA. Sovremennaya anglijskaya frazeologiya = Modern English phraseology. Moscow. 2022. 340 p. (In Russ.).
9. Larionova YuA. Frazеologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazyka = Phraseological dictionary of modern Russian language. Moscow. 2014. 512 p. (In Russ.).
10. Mokienko VM., Felicyна VP. Russkie frazeologizmy. Lingvo-stranovedcheskij slovar' = Russian phraseological units. Linguistic and country-specific dictionary. 1990. 224p. (In Russ.).
11. Sklyarova NG. Internacional'noe i nacional'noe v lingvokul'turah (na materiale russkoj i anglijskoj frazeologii) = International and National in Linguistic Cultures (Based on Russian and English Phraseology). Moscow. 2022. 194 p. (In Russ.).
12. Stepanova MI. Frazеologicheskij slovar' russkogo yazyka = Phraseological dictionary of the Russian language. 2023. 520 p. (In Russ.).

13. Chinenova LA. Anglijskaya frazeologiya v yazyke i rechi. Idiomaticheskaya frazeologiya. Razdel'nooformlennye ekvivalenty slova = English phraseology in language and speech. Idiomatic phraseology. Separately formed equivalents of the word. Moscow. 2022. 102 p. (In Russ.).
14. Clark J. Word Wise. A dictionary of English idioms. 1988. 560 P.
15. Fozilov U. Comparing the Russian and Uzbek Languages to the Source of Idiom Origin in the Modern English Language. *Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics*. 2024;(2):6-13.
16. Freeman W. A Concise Dictionary of English Idioms. 1985. 215 P.
17. Lavrova NA, Nikulina EA. Predictors of correct interpretation of English and Bulgarian idioms by Russian speakers. *Russian Journal of Linguistics*. 2020;(4):831-857.
18. Suvorova E, Polyakova L. Double Inference in the Processes of Comprehension of Russian and English Discourse Complicated by an Idiom. *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies*. 2018;(2):43-57.
19. Windley R. English-Russian/Russian-English Dictionary of Idioms. 2025. P. 484.
20. Yusupova, LG, Kuzmina OD, Guseva MI. Phraseological units with names of clothes in English, German and Russian. *Rev. EntreLinguas, Araraquara*. 2021;(3):2447-3529.

### Информация об авторе

**Ци Ван** — кандидат филологических наук, старший преподаватель факультет китайского языка и культуры.

**Т. Г. Волошина** — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры второго иностранного языка.

### Information about the authors

**Qi Wang** — Cand. Sci. (Philology), Faculty of Chinese Language and Culture, Senior Lecturer.

**T. G. Voloshina** — Doctor of Sci. (Philology), Associate Professor, Professor of the Department of Second Foreign Language.

---

*Статья поступила в редакцию 23.07.2025; одобрена после рецензирования 06.09.2025; принята к публикации 17.09.2025.*

*The article was submitted 23.07.2025; approved after reviewing 06.09.2025; accepted for publication 17.09.2025.*

Вклад авторов: оба автора сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.